



HOUSE of HUNGARY, Inc.

a California Public Benefit Corporation

2159 Pan American Plaza, Balboa Park, CA 92101. Tel.: (619) 238-5155



Volume 9, Issue 6

www.sdmagyar.org

November - December 2004

Vezetőségválasztás – Board election on the 14th of November

Ne feledkezzünk el a novemberi taggyűlésről, amelyen a következő évi vezetőséget fogjuk megválasztani. A jelölő bizottság tagjai: Hegyi István (619-267-9372), Baranyi László és Judit (858-487-3504) várják az önkéntes jelentkezők hívását, de természetesen javasolhatnak másokat is az elnöki, 3 alelnöki, pénztárosi, titkári és HPR képviselői pozícióra. **December 18-án délután 3-kor pedig évváró taggyűlést tartunk pénzügyi kérdésekről.** Pénztárosunk ismerteti majd az anyagi helyzetünket, különös tekintettel a Christmas on the Prado eredményeire, és el fogjuk majd dönteni, hogy kinek és mennyit adományozunk, illetve milyen egyéb kiadásokat tervezzünk a következő évre.

Please do not forget to participate in the general membership meeting in November; we are going to elect the new board for 2005. The nominating committee: Stephan Hegyi (619-267-9372), Leslie and Judit Baranyi (858-487-3504) are waiting for your call if you want to volunteer or nominate somebody for the position of president, 3 vice presidents, treasurer, secretary and HPR delegates. The meeting starts at 5 pm, after we close the Open House. We will also have a **general membership meeting on December the 18th, Saturday afternoon 3 pm. about our finances.** Our treasurer will give a financial report, detailing the results of the food fair, and we can decide about our donations, and other financial goals for the next year.

Ismét San Diegoban a Komáromi Jókai Színház művészei



November 21-én vasárnap 5 órától humoros zenés műsort hallhatunk a Magyar Házban. Közreműködnek **Boráros Imre, Svrcek Anita, Petrécs Anna, Dercsi György és Érsek Rudolf.** A kétórás műsor szünetében pedig legyenek vendégeink egy finom **túrós csuszára** (repetázni is lehet)! Jegyek 20 dollárért elővételben kaphatók Gidófalvi Zoltánnál (858-566-0409), a jegyek ára a helyszínen \$25. The jokes are going to be in Hungarian, but you can enjoy the melodies and the famous **túrós csusza** (pasta with cottage cheese and bacon). Tickets are \$20 in advance, \$25 at the door. For reservations call Zoltan at 858-566-0409.

Christmas on the Prado – International Christmas Festival on December 3rd & 4th

Az HPR házai idén külön névvel, International Christmas Festivalt rendeznek, viszont ugyanazokat a nemzeti ételeket kínálják, mint tavaly. Mi a szokásos magyar kolbászt, palacsintát és házi süteményeket áruljuk majd, és a sörkertben pedig forrált borral várjuk a látogatókat. A segítő kezek nagyon jól jönnek ezen a korábbinál is hosszabb ételvásáron, amely egyben a Magyar Ház legkomolyabb bevételi forrása is. Ebből a pénzből fedezzük a Ház kiadásait, a szociális és kulturális programokat. Segítséget keresünk a finom házi sütemények készítéséhez, a kiszolgáláshoz, a díszítéshez, illetve a takarításhoz. Az önkéntesek jelentkezését a 858-457-3136-os számon várjuk. Előre is köszönjük.

The HPR cottages will return to Christmas, we will organize our International Christmas Festival instead of December Nights. We will sell our traditional food: sausages with potatoes and cabbage, crepes and home made pastries, and in the beer-garden we will offer our famous hot spiced wine. This is the biggest fundraiser of the year; with this income we can keep up the cottage and finance our social and cultural programs in the House. Please come and help us, call 858-457-3136 if you want to volunteer at baking pastries, serving or preparing food or at the setup and cleaning. Thanks in advance.

A Mikulás már készül a Magyar Házba – Santa is coming on the 11th of December!



A Mikulás idén is jön a Magyar Házba. Segítője, Ennedy Brigitta (858-385-1850), várja a szülők és nagyszülők hívását, hogy fel tudjon készülni megfelelő ajándékokkal. Szeretnénk, ha minden gyerek örülne a meglepetéseknek, tehát kérjük hogy segítsenek a Mikulásnak. A program délután 1 órakor kezdődik; lesz játék, filmvetítés, és karácsonyi süti készítés. A Mikulás 3 óra körül érkezik majd az ajándékokkal.

Santa is coming to the House of Hungary this year again. Brigitta Ennedy, his delegate, is waiting for your call to register your children and grandchildren. She wants Santa be prepared with nice presents, so please call her at 858-385-1850 today. The program starts at 1 pm. We will bake Christmas cookies, play, and watch a movie. Santa will arrive with the gifts around 3 pm.

Mi történt a múlt hónapban? – What happened last month?

Méltón ünnepeltük meg az 1956-os forradalom 48-ik évfordulóját október 23-án. Jonák József ünnepi beszéde után Négyesy János és Nykter Paivikki Bartók duókat adott elő hegedűn, majd Dvorsky Éva szavalt egy szép verset. Többen szóltak saját élményeikről is. Ezután elfogyasztottuk a finom töltött káposztát, és a süteményt. Köszönet a segítőknek, és Erdős Líviának a töltött káposztáért. Végül megnéztük az „American Rhapsody” c. filmet, amely mindenkinek nagyon tetszett. A „Torn from the Flag” esténk is jól sikerült Hegedős Györgyi előadásával. Az est bevételeiből több mint 3000 dollárt tudtunk adományozni a Kovács Klaudia által rendezendő 1956-os film kiadásaira. Az október 16-i szalonnasütésről és az október 30-i szüreti bálról csak képeket közlünk, csak sajnálhatja, aki nem volt jelen.



On October 23rd, we honored the 48th anniversary of the 1956 revolution. After Jozsef Jonak's opening speech, Janos Negyesy and Paivikki Nykter played Bartok duet's on the violin, and then Eva Dvorsky recited a beautiful poem. Many of our members spoke about their own memories. Later we had a delicious dinner of stuffed cabbage and pastries. Many thanks to those who helped, especially to Livia Erdos, for the cooking. Finally, we watched the film "American Rhapsody" which has a storyline growing out of the 1956 events. Another revolution-themed event, the "Torn from the Flag" evening, was also a success with Gyorgyi Hegedos' performance. From the proceedings we were able to donate more than \$3000 to the expenses of Klaudia Kovacs' upcoming movie with the same title. We are publishing only a few photos of the October 16th bacon frying bonfire and our October 30th Harvest Dinner Dance – if you haven't been there, that's your loss (of good fun)!



Kedvcsináló a Hungarian Movie series filmjeihez

Getno - színes magyar játékfilm, 90 perc (2004). A film készítője, Salamon András tavaly San Diegoban is járt anyagot gyűjteni, és találkozott házunk érdeklődő tagjaival. Az elkészült alkotás egy magyar család amerikai kalandjairól szól, akik a lakótelepi másfél szobából indulnak abba a világba, amelynek - kissé hamis - képét addig csak filmekből ismerték.

Árvácska – színes magyar filmdráma, 93 perc (1976). Móricz Zsigmond kisregényének megrendítően szép feldolgozása. A kis árvalányt, Csörét (Czinkóczy Zsuzsa) a szegény Dudásék az árvaházi kihelyezési díjért veszik magukhoz. A kegyetlen bánásmód elől a kislány megszökik, ismét árvaházba, majd a még embertelenebb Szennyesék portájára kerül...

Gloomy Sunday (Szomorú vasárnap) - színes német-magyar filmdráma, 112 perc (1999). Német nyelvű, angol felirattal. German with English subtitles. A 30-as évek Budapestjén kezdődő szerelmi háromszög a világháború vésterhes idején kegyetlen tragédiává válik, amelynek essenciája, mozgatórugója, és végül bosszúálló szelleme Seress Rezső híressé vált dala, a Szomorú Vasárnap lesz. A film Magyarországon játszódik, és női főszereplője Marozsán Erika.

HOUSE OF HUNGARY is open every Sunday from 12:00 to 4:00 pm. You will have an opportunity to meet your fellow Hungarians and guests from around the world. Please pick a Sunday to be host or hostess. You can serve coffee and the House's pastry or your home made one. The custodian will be there at 11:30 to help you. Please call **Joseph Jonak (760) 931-0201.**

A MAGYAR HÁZ nyitva van minden vasárnap 12:00-től 4:00 óráig. Találkozhat honfitársaival és vendégekkel a világ minden részéről. Kérjük, vállalja el egy vasárnapra a házigazda tisztét. A kávé mellett kínálhat a Ház által biztosított illetve az otthon készült süteményekből. A gondnok már ott lesz 11:30-kor és segíteni fog mindenben.

THE "HUNGARIAN PENNYSAVER"

Apróhirdetés

Classifieds

Munkát keres/kínál Help Wanted/Offered

Dr. Nellie Tazbaz Golenyák fogorvos várja kedves magyar pácienseit a South Clairemont Dentistry-ben: 3796 Clairemont Drive, San Diego, CA 92117. (858) 273-5788. Rendelési idő: hétfő/szerda/péntek 8:30 – 5:30. Magyarul is beszélünk.

Dr. Kovács Ildikó Budapesten és a UCSD-n végzett **pszichiáter**. Tel.: (858) 243-6722.

Magyar étterem **konyhai segítőt** keres a délelőtt 10-től este 8-9-ig tartó időszakokra. Tel.: (909) 658-2353.

Magyaros ételek elvitelre megrendelhetők, sütemények is! Ugyanitt butikban **különleges ruhák, kisebb bútorok, ajándéktárgyak**. Hívja Kati Valiquette-et 11-től 6-ig: (619) 282-7159.

Villanyszerelő segédet keres. Tel.: (858) 382-9025.

Adás/vétel For Sale/Buying

Palm Springs Tennis Club Time Share tulajdonjoga eladó. Gyönyörű, elegáns, tágas, Palm Springs belvárosában, 4 személynek 2004-ben 2 heti nyaralás december végéig. Minden adó az év végéig fizetve. Ára: \$1700. Tel.: (858) 454-1004. Magdalene Snell Anderson.

Hungarian cookbooks, children's books (Eng. & Hun.) for sale. Joyce 619-294-8556, jcorbett39@yahoo.com

Meghívó/értesítés Invitations/Notices

Pirkadat táncház minden második szombaton. Bővebb információ a www.pirkadat.org honlapon.

Látogatást szervezünk a Getty múzeumba. Az érdeklődők hívják Dvorsky Évát a (858) 452-8560-as számon.

A Ház tagjai INGYEN hirdethetnek! Tel.: (858) 457-3136 E-mail: sdmagyar@yahoo.com

Szolgáltatás

Services

Hivatalos ügyek Civil Services

Ügyvéd (Attorney)
Daniel Watkins _____ (858) 535-1511
Adószakértő (Tax Consultant)
Ágnes Szabó _____ (760) 724-5004
Fordítás, hitelesítés (Translator)
Éva Feitelson _____ (858) 755-3603

Iparos munkák Maintenance

Vízvezeték szerelő (Plumber)
László Sziebold _____ (619) 445-6665
Bútorasztalos (Cabinet maker)
Kálmán Doktor / East County _____ (619) 590-0820
Szobafestő (Painter)
László Hegedüs (also commercial) _____ (949) 240-8795
Építőanyagok (Building Supplies)
Zoltán Gardality _____ (619) 813-2268
Üveg-Tükör (Glazier)
Imre Velinsky _____ (619) 239-1363
Építés - Felújítás (Construction)
Nándor Kasa _____ (760) 612-2071

Ingatlan Real Estate

Laszlo Peterfalvy (free appraisal) _____ (619) 335-0835
Frank Grangetto / Realty Executives _____ (760) 845-7653
Marta (Bolyki) Irving (\$1000 rebate) _____ (858) 354-4320

Egészség Health Care

Orvos (Medical Doctor)
Kálmán Holdy, MD _____ (858) 279-1230
Fogorvos (Dentist)
Nellie Tazbaz Golenyák, DDS _____ (858) 273-5788
Pszichiáter
Ildikó Kovács, Dr. _____ (858) 243-6722
Idősgondozás (Elder Care)
Attila Büki _____ (619) 449-6728
Egészségügyi tanácsadás (Health Counseling)
Margit Schonberg _____ (858) 271-9145
Gyógymasszázs (Massage Therapy)
Annamária Cuibus _____ (760) 917-1964

Élelmiszer Hungarian Groceries

Mirta Kasa _____ (760) 510-9940

Szolgáltatás Service

Szállítás (Trucking)
Béla Miklós _____ (858) 569-1535
Utazás (Travel Agent)
Julius Szotyori _____ (619) 276-0200
Grafikus (Graphic Design)
Beáta Csanádi _____ (619) 583-9956
Biztonságtechnika (Home/Commercial Security)
David Imre / ProtectionOne _____ (858) 733-0334

A szerkesztőbizottság tagjai Gidófalvi Zoltán és Márton Péter örömmel vesznek minden észrevételt. Please call (858) 457-3136 for any suggestions, or send an email to info@sdmagyar.org.

Események / Events

Nov. 6	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Mindenkint szívesen látunk. Kérjük, hívják Dvorsky Évát: (858) 452-8560.
7	vasárnap	12 - 4 1:00 3:00	Open House, hostess needed HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. Vezetőségi ülés – Board meeting
13	szombat	4:30	Hungarian Movie Series: Getno – 2004, 90'

Nov. 14	vasárnap	12 - 4 3:30 5:00	Open House, hostess Yvette Major Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor esperes szeretettel lát mindenkit. Taggyűlés és vezetőségválasztás – General membership meeting and board election
20	szombat	9 – 12	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class.
21	vasárnap	12 - 4 5:00	Open House, hostess needed Kislány kezeket fel! - a Komáromi Jókai Színház vidám énekes-zenés műsora a Magyar Házban. Legyenek a vendégeink egy túrós csuszára! Belépő \$20. Helyfoglalás 858-566-0409.
27	szombat	2 – 4 4:30	Honismereti osztály 6-14 éveseknek magyar nyelven. History class for children in Hungarian. Hungarian Movie Series: Árvácska – 1976, 93'
28	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess needed
Dec. 3	péntek	5 – 9	International Christmas Festival in Balboa Park – food and entertainment = lots of fun.
4	szombat		There is no language class this time. 3 – 9 International Christmas Festival in Balboa Park
5	vasárnap		The House is closed for cleaning 1:00 HPR küldöttek találkozója a Hall of Nations-ben. 3:30 Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave). Szabó Sándor esperes szeretettel lát mindenkit. 5:00 Vezetőségi ülés – Board meeting
11	szombat	1:00 -	Mikulás ünnepély a gyerekeknek – Santa arrives around 3 pm. to the House with the presents. Cookie baking, games, kids' movie
12	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess needed
18	szombat	9 – 12 3:00 4:30	Magyar nyelvtanfolyam a Magyar Házban. Hungarian language class. Taggyűlés pénzügyekről, adományozásról – General membership meeting about donations Hungarian Movie Series: Gloomy Sunday – 1999, 112', German with English subtitles
19	vasárnap	12 - 4	Open House, hostess needed
26	vasárnap	12 - 4 3:30	Open House, hostess needed Magyar protestáns Istentisztelet a University Christian Church-ben (3900 Cleveland Ave).
Jan. 8	szombat	6:00 -	Pótszilveszter Dömsödi Farkas Bálinttal a Hall of Nations-ben. Disznótoros vacsora. Tickets are \$15. For reservations call Louis Mesaros at 858-487-3058.



HOUSE OF HUNGARY
NEWSLETTER – HÍRLAP
November - December 2004